



**Una
soñadora
de Iran**

**An Iranian
dreamer**

Organizador / Organizers



Patrocinadores / Sponsors



DSS2016.EU

Exposición / Exhibition

Una señora de Iran
Marionetas de Zahra Sabri
Compañía Yase Taman

An Iranian dreamer
Puppets by Zahra Sabri
Yase Tamam puppet company

05/11/2016 - 05/03/2017

Presentación

Zahra Sabri, directora, guionista, artista plástica, iraní, creadora y alma de la compañía de marionetas Yase Tamam.

En Tolosa tuvimos la gran suerte de disfrutar del arte de Zahra ya que en el año 2011 presentó en el TOPIC su espectáculo The Earth and the Universe, cuya magia y poesía cautivó a todos aquellos que se acercaron a verlo. Más tarde, generosamente, realizó y donó al TOPIC un set de títeres de hilo tradicionales de Irán, que vino a completar y a formar parte de la exposición Rutas de Polichinela, una de las más viajeras del Centro.

Esta exposición pretende mostrar la belleza de un país como Irán a través de sus títeres, y el excelente trabajo de la compañía de títeres "Yase-e-Tamam", creada en 1990, que ha viajado por todo el mundo cosechando numerosos éxitos y premios con sus diferentes espectáculos, como fue el primer premio en el Festival de Teatro de Marionetas de Praga en 2009 o la mención de honor en la 10ª edición del Festival Internacional de Teatro de Títeres y Animación de Películas para Adultos en Varsovia por su creatividad en la puesta en escena del espectáculo de títeres "Count to One".

Zahra ha trabajado durante casi diecisiete años como directora, escenógrafa, fabricante de marionetas y diseñadora de títeres. En la exposición podremos ver desde títeres del espectáculo tradicional de marionetas iraní llamado Kheimeh Shab Bazi, cuyo héroe principal se llama Mobarak, hasta títeres de otros seis espectáculos suyos contemporáneos: "Ocho Momentos", ocho cuentos breves escritos por ocho escritores algunos de ellos desconocidos en el mundo; Tooti Par, la historia de "El Loro y el Comerciante" del conocido poeta iraní Molana (Rumi); "La Casa de Bernarda Alba" de Federico García Lorca; "La Tierra y el Universo", también de Molana; "Cuenta hasta Uno", un extracto del poema de Khayyam, poeta iraní del siglo XI y XII y "Madre Coraje y sus Hijos", su último espectáculo.

Hasta aquí todo es bastante normal, pero cuando hablamos de un país como Iran no lo es tanto. Zahra es una verdadera heroína, una verdadera luchadora del mundo de la marioneta. Los marionetistas en Iran no tienen muchas posibilidades para actuar, no es que el teatro de marionetas esté prohibido, si no que no se programa teatro de marionetas, excepto en un festival que se celebra cada 2 años. En la actualidad se está trabajando para cambiar esta dinámica, pero hasta la fecha esto es lo que hay. Por lo tanto Zahra es una verdadera "rara avis", de las pocas compañías que consiguen mantenerse y tener un repertorio francamente interesante.

Todos los amantes de la marioneta debemos agradecer el esfuerzo que hace año tras año por mantenerse como compañía, por seguir creando espectáculos que nos deleitan con su encanto y nos permiten acercarnos a un realidad prácticamente desconocida para todos nosotros.

Gracias Zhara por tu arte y tu generosidad.

Presentation

Zahra Sabri, director, writer, artist, Iranian, creator and soul of the puppet company Yase Tamam.

In Tolosa we had the good fortune to enjoy the art of Zahra because in 2011 she presented at TOPIC her show The Earth and the Universe, which magic and poetry captivated those who came to see it. Later, generously, she made and donated TOPIC a set of traditional string puppets of Iran, which completed and was part of the exhibition Routes of Pulcinella, one of the most traveller exhibitions of our Centre.

This exhibition aims to show the beauty of a country like Iran through their puppets, and the excellent work of the puppet company "Yase-e-Tamam", created in 1990, which has traveled the world achieving numerous successes and awards with its different shows, such as the first prize at the Puppet Theatre Festival in Prague in 2009 or the mention of honor at the 10th edition of the International Festival of Puppet Theater and Animation Movies for Adults in Warsaw for their creativity in the staging of the puppet show Count to One.

Zahra has worked for almost seventeen years as director, stage designer, and puppet designer and maker. In the exhibition we will see puppets from the Iranian traditional puppet show called Kheimeh Shab Bazi, whose main hero is called Mobarak, but also puppets from other contemporary six show of her: Eight Moments, eight short stories written by eight unknown writers from all over the world; Tooti Par, the story of "The Parrot and Merchant" by the renowned Iranian poet Molana (Rumi); The House of Bernarda Alba by Federico Garcia Lorca; The Earth and the Universe also by Molana; Count to One, an excerpt from the poem by Khayyam, an Iranian poet of XI and XII century; and Mother Courage and Her Children, her latest show.

So far everything is quite normal, but when we talk about a country like Iran is not so. Zahra is a true heroine, a real fighter inside the puppet world. Puppeteers in Iran haven't got many possibilities to perform. It's not that the puppet theatre is forbidden but that puppet theatre is not programmed, only once every two years during a festival. Currently they are working to change this dynamic, but so far this is what it is. Therefore, Zahra is a true "rara avis", one of the few companies that manages to stay alive and have a really interesting repertoire.

All puppet lovers must thank her for the effort they make year after year to survive as a company, to continue creating shows that delight us with its charm and allow us to approach a virtually unknown reality for us all.

Thank you Zhara for your art and your generosity.

Zahra Sabri

Todo el mundo me conocía como Zahra Sabri. Una parte de mi apellido siempre faltaba, Khyali. Khyali en persa significa “soñador”. Ninguno de mis amigos conocía esta parte que falta hasta que mis espectáculos empezaron a ser vistos en el escenario. Ese fue el momento en el que se me empezó a conocer como una verdadera soñadora. En 1989 me enamoré del teatro y no era consciente de lo inmersa que estaba en el mundo de los títeres, ni de que incluso antes del nacimiento de Cristo, había ya un montón de soñadores.

Durante casi diecisiete años he estado trabajando como directora, escenógrafa, fabricante de marionetas y diseñadora. Soy de Irán, país con un espectáculo tradicional de marionetas llamado Kheimeh Shab Bazi, cuyo héroe principal se llama Mobarak. Mobarak es lindo, travieso, lujurioso y, a veces mal educado. Vive en una habitación oscura, viste de rojo y el titiritero interactúa con él a través de un tipo de lengüeta llamada SAFIR. Se le podrá ver a él y a sus amigos en la exposición, donde también presento a mis otros muñecos de seis espectáculos diferentes realizados todos en Teherán.

El espectáculo “Ocho Momentos” proviene de ocho cuentos breves, escritos por ocho escritores desconocidos de todo el mundo. Las marionetas están hechas de pulpa de madera, alambre, etc. La simplicidad era el principal objetivo cuando las estaba diseñando, como el dibujo del niño, pero más desarrollado. ¡Mirad las gallinas y los gallos!

Otro espectáculo, Tooti Par, viene de la historia de “El Loro y el Comerciante” del conocido poeta iraní Molana (Rumi). Las marionetas en este espectáculo son marionetas de dedo muy pequeñas.

El siguiente es “La Casa de Bernarda Alba” de Federico García Lorca. Tiene sesenta marionetas del mismo color y formas iguales. No tienen ojos, ni nariz, ni boca. Y sus paños son la combinación de trajes de monja y trajes españoles.

“La Tierra y el Universo”, también de Molana, es otro espectáculo cuyas marionetas se han diseñado de acuerdo con su concepción mística. La característica más importante de las marionetas es el uso de algunos trozos del espejo en todas las caras de los títeres, y sus colores son los del cielo, azul, gris y blanco, incluso el del títere de la vaca.

El ser una soñadora se hace más evidente en mi espectáculo “Cuenta hasta Uno”. Este espectáculo es un extracto del poema de Khayyam, poeta iraní en el siglo XI y XII. La mayor parte de sus marionetas están hechas con arcilla.

“Madre Coraje y sus Hijos” es mi último espectáculo. Además de sus tres hijos, hay algunos soldados sin manos, pies grandes, sin zapatos, y tienen un sombrero hecho de la mitad de una cáscara de nuez.

Todavía tengo muchas cosas por averiguar y prefiero que así sea y así seguir. Espero que disfruten de la exposición.

Confiamos que esta exposición sirva para conocer un poco más este fascinante mundo del títere. ¡Os esperamos!

Zahra Sabri

Everyone knew me as Zahra Sabri. One part of my last name was always missing, Khyali. Khyali in Farsi means “dreamer”. None of my friends knew about this missing part until I started to perform on stage. That was the time I was known as a real dreamer. In 1990 I fell in love with theatre. I wasn’t aware of how much I was immersed in the puppet world, and I had no idea that even before the birth of Christ there were lots of dreamers.

During almost seventeen years I have been working as a puppet theater director, stage designer, puppet maker and designer. I am from Iran, the country with a traditional puppet show called Kheimeh Shab Bazi. The main hero in this show is MOBARAK. MOBARAK is cute, naughty, ogle and sometimes impolite. He lives in a dark room, he is black with red clothes and the puppeteer makes him speak through some kind of swizzle named SAFIR. You will see him and his friends in the exhibition, where you will also be introduced to my other puppets from six different shows created in Teheran, Iran.

The show “Eight Moments” comes from eight short stories, written by eight unknown writers across the world. The puppets have been made of wood pulp, wire, etc. Simplicity was the main aim when I was designing the puppets, like a child’s drawing, but more developed. Look at the hens and roosters!

Other show, “Tooti Par”, comes from the story of the “Parrot and the Merchant” by the well-known Iranian poet Molana (Rumi). The puppets in this show are finger puppets and very small.

The following is “The House of Bernarda Alba” by Federico Garcia Lorca. It has sixty puppets with the same color and same shapes. They have no eyes, no nose, and no mouth. And their cloths are the combination of nuns’ costumes and Spanish costumes.

“The Earth and The Universe”, again by Molana, is another show in which the puppets have been designed according to its mystical concepts. The most important characteristic of the puppets is the use of some pieces of mirror in all the puppet’s faces, and their colors are the ones of the sky: blue, grey and white, even the puppet of the cow.

Being a dreamer is more obvious in my show “Count to One”. This play is an extract of Khayyam’s poem, an Iranian poet of the XIth and XIIth centuries. There are a lot of puppets made with pottery clay.

“Mother Courage and her Children” is my last show. Besides her three children, there are some soldiers with no hands, big feet, no shoes on, and a hat made of half a walnut shell.

There are still a lot of things more that I prefer you to find out, and I hope you will enjoy the exhibition.



Ocho Momentos Eight Moments

Para adolescentes y adultos

Estrenado en el 10º Festival Internacional de Títeres de Teherán, Irán. 30 actuaciones en Teherán. Actuaciones en Praga y Estambul.

Proviene de ocho pequeñas historias escritas por ocho autores desconocidos de todo el mundo. Un bebé acude a Dios antes de nacer y protesta por su nacimiento y por su separación de Dios. Entonces Dios le cuenta siete historias para tranquilizarlo, como, por ejemplo, la de que va a haber una madre que como Dios se va a ocupar de él, y así el bebé estará contento de nacer.

Se realizaron unas 60 marionetas para este espectáculo. Algunas de ellas se pueden ver en este catálogo.

For adolescent and adults

Performed in the 10th International Puppet Theatre Festival in Teheran, Iran. 30 performances in Teheran. Performances in Prague and Istanbul.

The story comes from eight short stories, written by eight unknown writers across the world. A baby goes to God before his birth, and refuses to be born and separated from God. Then, God tells the baby seven stories to satisfy him and tells him that in earth there is going to be a mother, like God, who will take care of him. Therefore, he is happy to be born.

About sixty puppets have been designed and made for this show. You can see some of them in this catalogue.

Mujer embarazada con su vaca lactante.

Una de las historias de Eight Moments. Nuestra intención al diseñar la mujer embarazada era poder ver el feto dentro de su barriga y tener también una vaca con las ubres llenas de leche. Tratamos de simplificar sus anatomías y enfatizar la parte de sus cuerpos que nos ayudaban a contar la historia.

Pregnant woman with her lactating cow or wet cow.

One of the Eight Moment stories. Our intention when designing the pregnant woman was to make it possible to see the fetus inside her belly and also to have a cow with udders full of milk. We try to simplify their anatomies and emphasize the part of their bodies that helped us tell the story.



Mujer rica

Esta mujer es rica y arrogante. Estas características se trataron de reflejar en la cara y en el vestido de la marioneta. Los volantes del vestido y los huecos entre ellos la hacen andar como si estuviera bailando suave y grácilmente.

Rich lady

This lady is wealthy and arrogant. These features were thought to be reflected on the face and dress of the puppet. The frilly dress and the gaps between them make her walk as if she were dancing smooth and gracefully.





Rana

Es uno de los personajes más atractivos del espectáculo según el público. Las marionetas son guantes pintados de verde y un cable moldea sus ojos y patas. Las ranas son personas con voz en el espectáculo.

Frog

One of the most attractive puppets in the show according to the audience. This puppet has been made with green-colored gloves and wire for their eyes and legs. The frogs are talking puppets.



Águila

Esta águila ha sido criada con pollitos, con lo que no está al tanto de sus habilidades para volar. Solamente camina.

Eagle

This eagle has been raised together with chickens so it's not aware of its abilities to fly. It just walks.

Niño enfadado

A esta marioneta siempre se la ve martilleando un clavo cuando se vuelve medio loco de enfado en diferentes escenas. Lo único que podemos ver de él es la cabeza y su mano sosteniendo un martillo.

Angry Boy

This puppet is always seen hammering a nail when he goes crazy with anger in different scenes. All we can see of him is his head and his hand holding a hammer.



Gallo

Al diseñarlo tratamos de hacerlo lo más parecido posible al dibujo de un niño. La marioneta sólo la puede mover un titiritero.

Rooster

When designing, we tried to make it as close as possible to the drawing of a child. The puppet can be moved just by one puppeteer.



Pollito.

Chicken



Águila

Esta marioneta se compone de tres piezas separadas que al juntarse recrean todo su cuerpo. Son necesarios tres titiriteros trabajando muy unidos para hacer volar al águila.

Eagle

This puppet is composed of three separate pieces that together recreate its entire body. Three puppeteers working very close are required to make the eagle fly.





Aguador

Un aguador lleva una tinaja agrietada todos los días del pozo a casa. La gente se burla de él y esto hace sentir muy triste a la tinaja. Pero el aguador en su camino se dedica a regar las semillas de las flores que ha plantado antes. Y así todos los días pasea por un camino lleno de flores de colores. Esta marioneta ha sido diseñada en diferentes tamaños.

Water Carrier

A water carrier carries home a cracked pot from a pond every day. People tease him and this makes the cracked pot so sad. But what the water carrier is doing is to water the flower seeds that he has planted before. Therefore everyday he walks through a road full of colorful flowers. This puppet has been designed and made in different sizes.

El Ángel

Angel



Vaca y su alma.
Cow and its soul.





TootiPar

Diseño de Zahra Sabri

Espectáculo inspirado en el cuento "El Loro y el Mercader" escrito por Molana (Rumi), el famoso poeta iraní.

Un pez trata de saltar fuera de su pecera en reiteradas ocasiones para llegar al mar, pero siempre le devuelven a la pecera. Un día el viento le cuenta una historia de Masnavi por Rumi titulada "El Loro y el Mercader" en la que un loro simula su muerte para ser libre. El pez trata de hacer lo mismo pero...

Todas las marionetas de este espectáculo son pequeñas. No hay texto; sólo música.

Designed by Zahra Sabri

The show has been inspired by the story "The Parrot and The Merchant" by Molana (Rumi), the well-known Iranian poet.

A fish tries to jump out of its fishbowl several times in order to go to the sea, but somehow always gets returned. One day the wind tells the fish a story from Masnavi by Rumi, called "The Parrot and the Merchant" in which a locked-up parrot pretends to be dead in order to be free. The fish decides to do the same, but...

All the puppets in this show are small size. There is no dialogue, only music.

El mercader junto con la caravana de camellos en el desierto.
Todas las marionetas se sujetan a una pieza de madera cubierta con una tela que simula el desierto. El marionetista mueve suavemente esta pieza de madera sobre la que una luz concreta guía al mercader y a los camellos a través del desierto.

Merchant with the camel caravan in the desert.

All the puppets have been attached to a piece of wood which is being covered by a cloth that looks like a desert. The puppeteer makes the piece of wood move gently on top of which a proper light helps the merchant and the camels find their way through the desert.



El mercader a lomos de un elefante indio engalanado.
Lo único que se ve del elefante es su trompa, cara y orejas. La marioneta del mercader se coloca sobre el elefante y sólo se les ve juntos en esta escena.

Merchant riding a decorated Indian elephant.

We can only see the elephant's trunk, front head, and ears. The merchant puppet has been attached to the elephant and they are only seen in this scene.



Bailarina india

Esta marioneta bailarina empieza a bailar en una de las escenas iniciales sobre India. No tiene brazos y, sin embargo, posee un peinado trenzado muy largo. El muelle que se utiliza para su cadera la hace moverse de manera elegante.

Indian dancer

This puppet starts dancing in one of the introduction scenes about India. She has no hands and a long braided hairstyle. The spring used in her waist makes her dance elegantly.



El mercader

Este títere es un mercader iraní de antaño. Lo manipula un títere. Su rasgo más significativo es su cara, ya que parece un pájaro.

Merchant

This puppet is an ancient Iranian merchant. Only one puppeteer moves it. His most significant feature is his face, because he looks like a bird.



Loro

Uno de los títeres más importantes del espectáculo. Se manipula con el dedo índice directamente dentro en la cabeza del loro. Aparecen otros loros de otros colores en el espectáculo.

Parrot

One of the most important puppets in this show. It's moved by putting the index finger in the parrot's head. There are other parrots with different colors in the show.



Sirviente del mercader

El mercader tiene varios sirvientes en su casa. Lo único que se puede ver de ellos es su cabeza. Sus caras, como la del mercader, recuerdan a las de los pájaros.

Merchant's servant

The merchant has some servants at home. The only thing we can see from these servants is their head. Their faces, like the one of the merchant's, look like birds.



Loros indios

Al mirar a la mano que hace las veces de árbol, nos damos cuenta del tamaño de los loros, que son casi miniaturas. Aparecen en el espectáculo tan sólo un momento. Cada loro tiene un anillo debajo de su estómago, de manera que metiendo los cuatro dedos en ellos (uno en cada), excepto el pulgar, da la sensación de que están todos en una rama del árbol.

Indian Parrots

Looking at the hand that serves as the tree, we realize the size of the parrots, which are almost miniatures. They appear on the show just for a moment. Every parrot has a ring under its stomach, so putting the four fingers in them (one in each), except the thumb, you have the feeling that they are all in a tree branch.





La Tierra y el Universo The Earth and The Universe

Para adolescentes y adultos

Proviene de siete cuentos sobre Masnavi Manavi, escritos por Molana (Rumi).

La historia más larga es la de Moisés y un campesino. Si se presta atención al diseño de las marionetas, se aprecian trocitos de espejo en todos ellos, reflejo de la presencia de Dios. Los colores que se eligieron para los títeres son mayormente los colores del cielo: azul, gris y blanco.

Hay dos marionetas de Moisés: la primera de cuando es un bebé y su madre le deja en el río, y la segunda de cuando ya es un profeta.

Representado en:

Charleville-Mézières (Francia) / Ruhr, (Alemania) / Tunes / Líbano / Rusia / India / Polonia / Suecia / España
Erbil, Iraq / Kazajistán

Premios:

Premio Especial del Jurado de Teatro de Títeres, Festival Internacional de Marionetas de Teherán 2008

Primer premio, Festival Internacional de Marionetas de Praga 2009

Primer premio a la dirección, 7º Festival Internacional de Marionetas y Animación para Adultos, Polonia 2012

Gran Premio, Festival Internacional del Arte de la Marioneta, Polonia 2012

For adolescent and adults

It comes from seven stories of Masnavi Manavi, by Molana (Rumi).

The longest story is that of Moses and a sheperd. If we pay attention to the design of the puppets, bits of mirror can be seen in all of them, reflecting the presence of God. The colors chosen for the puppets are mostly sky colors: blue, grey and white.

There are two puppets of Moses: the first one is when he is a baby and his mother leaves him in the river, and the second one already as a prophet.

Performed in:

Charleville-Mézières (Francia) / Ruhr, Germany / Tunisia / Lebanon / Russia / India / Poland / Sweden / Spain
Erbil, Iraq / Kazakhstan

Awards:

Jury's Special Award, International Puppet Festival, Teheran 2008

First Prize, Prague International Puppet Festival 2009

First Prize for Directing, 7th International Puppet Theatre and Movie Animation Festival for Adults, Poland 2012

Grand Prix, International Festival of Puppetry Art, Poland 2012

Arpista anciano

Un arpista joven muy famoso toca y canta maravillosamente, pero cuando se hace mayor, nadie quiere escucharle tocar el arpa ni cantar. El traje del arpista tiene tres capas para poder mostrar sus diferentes alturas a lo largo de los años.

Old Harpist

A very famous young harpist plays and sings beautifully, but when he becomes old no one wants to hear neither his harp nor his song. The harpist's costume has three layers in order to show his different heights through the years.



Pavo real

Los dedos de las manos juegan un papel importante en la compleción de la corona del Pavo Real.

Peacock

The fingers of both hands play an important role in the completion of the peacock's crown.

Bailarinas

Estas cuatro bailarinas, cuyo género es desconocido, bailaban con el arpista anciano cuando era joven pero le abandonan una vez se hace mayor.

Dancers

These four dancers, whose gender is unknown, danced for the old harpist when he was young and leave him when he gets old.



Pastor

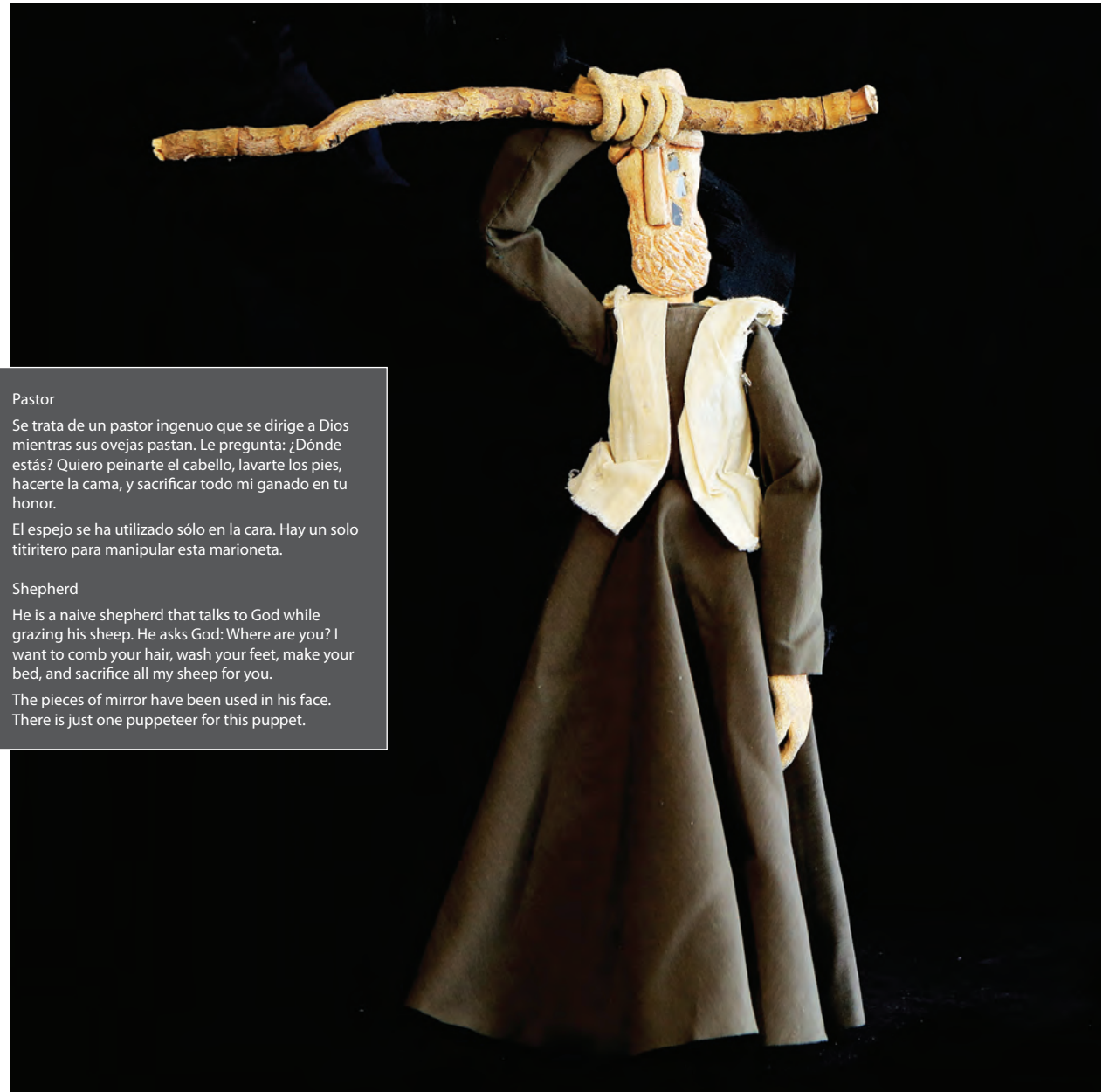
Se trata de un pastor ingenuo que se dirige a Dios mientras sus ovejas pastan. Le pregunta: ¿Dónde estás? Quiero peinar tu pelo, lavarte los pies, hacerte la cama, y sacrificar todo mi ganado en tu honor.

El espejo se ha utilizado sólo en la cara. Hay un solo titiritero para manipular esta marioneta.

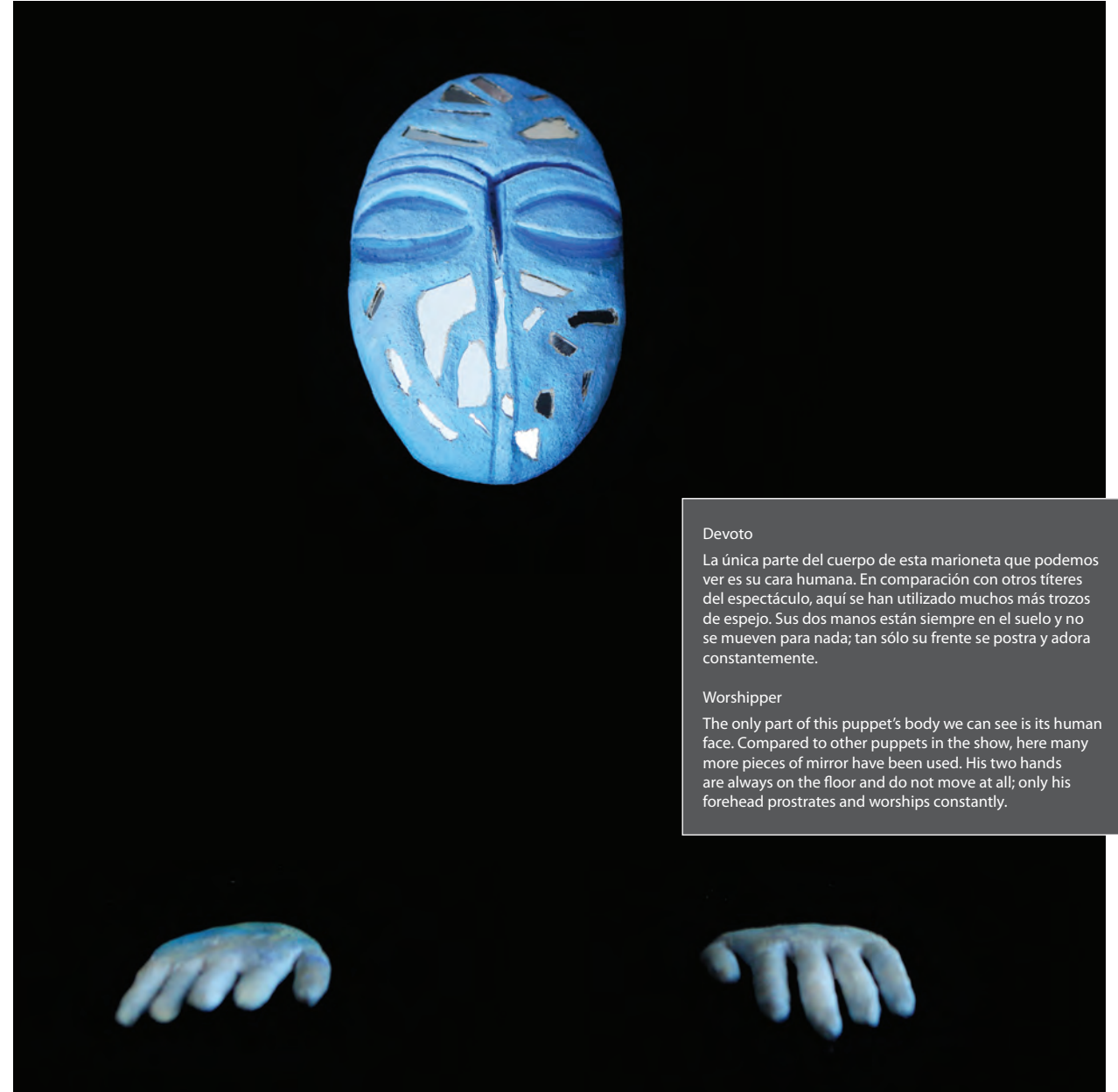
Shepherd

He is a naive shepherd that talks to God while grazing his sheep. He asks God: Where are you? I want to comb your hair, wash your feet, make your bed, and sacrifice all my sheep for you.

The pieces of mirror have been used in his face. There is just one puppeteer for this puppet.



Solitaria vaca de la isla
Lonesome cow in the island



Devoto

La única parte del cuerpo de esta marioneta que podemos ver es su cara humana. En comparación con otros títeres del espectáculo, aquí se han utilizado muchos más trozos de espejo. Sus dos manos están siempre en el suelo y no se mueven para nada; tan sólo su frente se postra y adora constantemente.

Worshipper

The only part of this puppet's body we can see is its human face. Compared to other puppets in the show, here many more pieces of mirror have been used. His two hands are always on the floor and do not move at all; only his forehead prostrates and worships constantly.

Moisés

El diseño de la cara de Moisés se ha inspirado en los reyes Aqueménidas de Persépolis en Irán.

Moses

The design of the face of Moses has been inspired by the Achaemenian kings at Persepolis in Iran.



Hombre sabio

Wise man







Bernarda Albaren etxea La casa de Bernarda Alba

Federico García Lorcak idatzia.

Ikuskizunerako hirurogeita hamar txotxongilo baino gehiago diseinatu eta sortu genituen. Hiru aktorek antzezten dituzte bederatzia paperak, txotxongiloz lagunduta. Aktoreek eta txotxongiloek aurpegi eta jantzi berdinak dituzte, adibidez, txotxongiloen aurpegietako gurutze formako puntada irregularrak aktoreek ere badituzte. Jantziak Espainiako jantzi tradizionalen eta moja-arroparen arteko nahasketa dira. Txotxongilo guztiei, Adelarenari izan ezik, itxura bera eman zitzaizkien nahita. Adela berde koloreko soineko batekin agertuko da hasieran eta soineko zuri batekin ikuskizunaren amaieran. Txotxongiloek eskuak bularra josita dituzte.

Leku hauetan antzeztu da:

Iranen, Teheranen, Shahr antzokian

Iranen, Teheranen, 2010eko Fajr-eko Nazioarteko Teatro Jaialdian

Erresuma Batuan, Londresen, 2012an (5 emanaldi)

Escrita por Federico García Lorca

Se diseñaron y realizaron más de setenta títeres para este espectáculo. Y tres actores interpretan los nueve papeles con la ayuda de los títeres. Los trajes de los actores y sus caras son exactamente iguales a las de las marionetas; por ejemplo, las puntadas irregulares en forma de cruz en las caras de todas las marionetas también las tienen los actores. El diseño de sus trajes es una mezcla de traje tradicional español y hábito de monja. Todos los títeres se diseñaron ex profeso de manera que parezcan iguales salvo el de Adela a quien se la ve en una ocasión con un vestido verde, y en otra ocasión con uno blanco al final del espectáculo. Las manos de las marionetas no están sueltas sino que están cosidas con aguja e hilo al pecho de cada uno de los títeres.

Representado en:

Iran, Teherán, Teatro E-Shahr

Iran, Teherán, Festival de Teatro Internacional Fajr 2010

Cinco actuaciones en Londres, Reino Unido 2012

Adela

La veinteañera hija de Bernarda vistiendo una tela colorida en contra de la voluntad de su madre. A diferencia de las otras marionetas, ésta presenta la cabellera lisa negra suelta.

Adela

The twenty-year-old Bernarda's daughter wearing a colorful cloth against her mother's wish. Unlike other puppets, this puppet has sleek black hair.



Lujurioso caballo rojo

Se escogió este nombre para el caballo debido a la temática de la escena en la que aparece. La marioneta se mueve con una sola mano, siendo el pulgar la cabeza del caballo y los otros cuatro dedos su patas.

Lust Red Horse

The name for the horse is related with the theme of the scene in which it appears. The puppet is moved with only one hand, with the thumb being the horse's head and the other four fingers its legs.



Salvajes caballos del juicio

Hay una escena en la que unos vecinos condenan a una niña embarazada por su relación ilícita. Para ello se utiliza una manada de caballos salvajes, diez pequeños caballos diseñados y cosidos a los dedos de dos guantes. Así, al mover las manos, la manada empieza a trotar.

Judgement Wild Horses

There is a scene in which a pregnant girl is being judged by her neighbors because of her illicit relationship. To show a herd of wild horses, ten small horses have been designed and attached to the ten fingers of two gloves. When moving the hands the herd starts to run.



Caballo fanático

En este espectáculo los caballos simbolizan cosas muy diferentes en diferentes escenas. Para mostrar el fanatismo y la intolerancia, se diseñaron dos caballos blancos dentro de los cuales están las manos del actor. Y cuando los caballos galopan, también arrastran a las hijas de Bernarda, marionetas cosidas a los caballos, y también al actor.

Bigotry Horse

In this show the horse symbolizes many different things in various scenes. To show bigotry, two white horses were designed, moved by the hands of the actor inside them. When the horses gallop, they also take away Bernarda's daughters, which are puppets attached to the horses and to the actor as well.





Martirio en sus sueños es una novia

Estas marionetas miden unos 15 centímetros y los tres actores las manipulan como si fueran las muñecas de una niña encima de una mesa en la mitad del escenario. Esta es la única escena en la que los títeres tienen trajes coloridos, porque se trata de un sueño.

Martirio is a bride in her dream

These puppets are about 15 centimeters and the three actors manipulate them as if they were the dolls of a girl on a table in the middle of the stage. This is the only scene in which the puppets have colorful costumes, because it's a dream.



Escena del suicidio de Adela

Adela's suicide scene

María Josefa

La madre de Bernarda. Esta marioneta es exactamente igual a las otras excepto por el pelo blanco.

María Josefa

María is Bernarda's mother. The puppet has been designed exactly like the other girls except for the white hair.



Adela



Una de las hijas de Bernarda

One of Bernarda's daughters





Mother Courage and her Children Madre Coraje y sus Hijos

55

El espectáculo es una combinación de actores y marionetas. Se diseñaron y realizaron marionetas para todos los personajes del espectáculo. Siguiendo las reglas del teatro de Brecht, en este espectáculo actúan cuatro mujeres manipulando los títeres.

The show is a combination of actors and puppets. Each character has a puppet in the play. Using Brecht's epic theatre conventions, four women along with puppets perform in this show.

Yvette Pottier

Este títere se diseñó y creó sobre un bastón. Y se utiliza cuando Yvette se hace mayor y engorda. La marioneta entra en escena con una actriz que también camina con bastón.

Yvette Pottier

This puppet is designed and made on a cane. The Yvette's puppet is used when she gets old and fat. She enters the scene with an actress who also walks with a cane.



Gallo

Está hecho con retales de telas de colores.

Rooster

It's made from pieces of colored cloths.



Carromato y el hijo muerto

El hijo de Anna la de la Cantina, la Madre Coraje, Swiss Cheese, muere al querer su madre asegurar el carromato.

Cart and the killed son

Canteen Anna's son, Swiss Cheese, is killed because his mother wants to secure the cart.



Catherine

La hija de Anna la de la Cantina. Tan sólo hay una actriz para representar a los tres hijos de Ana y lo hace cambiándoles de ropa delante mismo del público. Así pues, las marionetas de los dos hijos y la hija son la misma exceptuando su ropa.

Catherine

Canteen Anna's daughter. Only one actress plays the roles of all three children of Canteen Anna, changing a piece of their cloths in front of the audience. Therefore, the puppets, two sons and one daughter, are the same except for their cloths.





Soldados

Todos los soldados se hicieron iguales excepto por la altura. Ninguno tiene brazos, van descalzos, sus pies son mayores de lo normal y sus cascos son cáscaras de nuez.

Soldiers

All the soldiers are the same except for their height. They all have no hands, bigger than usual barefoot, and a hat made of half a walnut shell.



Capellán

Chaplain

Cuenta hasta Uno Count to One



Es un extracto de los poemas de Khayyam, un famoso poeta iraní.

Tres soldados, que no pertenecen ya a ningún sitio, deciden abandonar la ciudad que iban a bombardear, sin hacer ningún daño. Habían sido amenazados con que si no llevaban a cabo la tarea encomendada, serían destruidos ellos también y todos los alrededores. Entonces, empieza a llover, lo que disuelve la arcilla de la que está hecho el fuerte. Los soldados empiezan a dar a esta arcilla una vida diferente a la anterior, llena de felicidad y esperanza. El único material utilizado en este espectáculo es arcilla de alfarero.

Representado en:

Irán, Festival Internacional de Títeres de Teherán / Rusia / Portugal / Alemania: Munich, Bochum / Charleville–Mézières / Suecia, Malmö / Polonia

Premios:

Premio a la creatividad, 10º Festival Internacional de Títeres y de Animación para Adultos de Polonia 2015

It is an extract of Khayyam's poems, a well-known Iranian poet.

Three soldiers, who do not belong anywhere, decide to leave the city, which they were to bomb, without any harm. They were threatened that if they did not carry out the task at hand, they too would be destroyed and everything around them. Then, it starts to rain, which dissolves the clay the fort is made of. The soldiers begin to give this clay a different life than the previous one, full of happiness and hope. The only material used in this show is potter's clay.

Performed in:

Iran, Teheran International Puppet Festival / Russia / Portugal / Germany: Munich, Bochum / Charleville–Mézières / Sweden, Malmö / Poland

Awards:

Creativity Award, 10th International Festival of Puppet Theatre and Animated Film for Adults, Poland 2015



Una soñadora de Iran • Marionetas de Zahra Sabri



An Iranian dreamer • Puppets by Zahra Sabri



Una soñadora de Iran • Marionetas de Zahra Sabri



Hombre que llora
Man who cries

An Iranian dreamer • Puppets by Zahra Sabri





Una soñadora de Iran • Marionetas de Zahra Sabri



An Iranian dreamer • Puppets by Zahra Sabri



Una soñadora de Iran • Marionetas de Zahra Sabri



An Iranian dreamer • Puppets by Zahra Sabri



Una soñadora de Iran • Marionetas de Zahra Sabri

Personal:

Nombre: Zahra Khyali Sabri

Año y lugar de nacimiento: 1967, Teherán

Profesión: directora, escenógrafa, diseñadora y creadora de títeres

Formación: Diseño de escenografía, Universidad Islámica Azad, 2000

Comienza su carrera profesional en 1990 al crear su compañía Yas-e-Tamam

Obras de títeres:

1. Guión y dirección de "Morvarid-E-Marmari" (Marble Pearl), Teherán, Teatro E-Shahr, 1990
2. Dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Why??", Teherán, Teatro E-Shahr, Teatro Chahar Soo, 1994
3. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Rahbanoo", Teherán, Teatro E-Shahr, Teatro Qashqaie, 1996
4. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Ist, Zendegi" (Stop, Life), Teherán, Universidad de las Artes de Teherán, facultad de Teatro y Cine, 1998
5. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Sandogh-E-Jadoo" (Magic Box), Teherán, Teatro Honar, 2000
6. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Dokhtar-E-Anar" (Pomegranate Girl), Teherán, Teatro Honar, 2002
7. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Hasht Lahzeh" (Eight Moments), escrita por Hossein Mahkam, 10º Festival Internacional de Títeres de Teherán, Teatro E-Shahr, Teatro Chahar Soo (actuación a), 2005
8. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de "Tooti Par", Festival Internacional de Títeres de Teherán, Teatro E-Shahr, 2006

Personal particularities:

Name: Zahra Khyali Sabri

Birthday and place: 1967, Teheran

Expertise: director, stage designer, puppet designer and maker

Education: B.A. of Stage Designing, Islamic Azad University, 2000

Began her professional career in 1990, by forming her group Yas-e-Tamam

Puppet Theatre works:

1. Writer and director of puppet theater "Morvarid-E-Marmari" (Marble Pearl), Teheran, Theater-E-Shahr, 1990
2. Director, stage designer, puppet designer and maker of puppet theater "Why??", Teheran, Theater-E-Shahr, Chahar Soo Theater, 1994
3. Writer, director, stage designer, puppet designer and maker of puppet theatre "Rahbanoo", Teheran, Theater-E-Shahr, Qashqaie Theater, 1996
4. Writer, director, stage designer, puppet maker of puppet theater "Ist, Zendegi" (Stop, Life), Teheran, Teheran University of Arts, Cinema and Theater Faculty, 1998
5. Writer, director, stage designer, puppet designer and maker of puppet theater "Sandogh-E-Jadoo" (Magic Box), Teheran, Honar Theater, 2000
6. Director, stage designer, puppet designer and maker of puppet theater "Dokhtar-E-Anar" (Pomegranate Girl), Teheran, Honar Theater, 2002
7. Director, puppet designer and maker of puppet theatre "Hasht Lahzeh" (Eight Moments), written by Hossein Mahkam, 10th International Festival of Puppet Theater, Teheran, Theater-E-Shahr, Chahar Soo Theater (public performance), 2005

An Iranian dreamer · Puppets by Zahra Sabri

9. Guión, dirección, escenografía, diseño y creación de títeres de “Zamin Va Charkh” (The Earth and the Universe), Teherán, Teatro E-Shahr, 2008

10. Dirección y diseño de títeres de “Count to one”, Festival Internacional de Títeres de Teherán, Teatro E-Shahr, 2010

11. Dirección, diseño y creación de títeres de “The House of Bernarda Alba” Festival Internacional de Títeres de Teherán, Teatro E-Shahr, 2010, Festival Internacional de Títeres de Charleville-Mézières, Francia, 2011

12. Dirección, diseño y creación de títeres de “Mother Courage and her children”, Teherán, Teatro E-Shahr, 2014

Premios:

1. Diploma of Honor al mejor trabajo filosófico, Festival Internacional de Marionetas de Praga por “Hasht Lahzeh” (Eight Moments), 2006

2. Primer Premio al guión por “Rahbanoo”, Festival Universitario de Cine y Teatro de Teherán, 1998

3. Segundo Premio a la dirección por “Rahabnoo”, Festival Universitario de Cine y Teatro de Teherán, 1998

4. Premio Especial del Jurado por “The Earth and The Universe”, Festival Internacional de Marionetas de Teherán, 2008

5. Primer Premio por “The Earth and The Universe”, Festival Internacional de Marionetas de Praga, 2009

6. Gran Premio por “The Earth and The Universe”, Festival Internacional del Arte de la Marioneta de Polonia (BANIALUKA) 2012

7. Primer Premio a la dirección por “The Earth and the <Universe”, Festival Internacional de Marionetas y Animación para Adultos de Polonia, 2012

8. Premio a la Creatividad por “Count to One”, Festival Internacional de Marionetas y Animación para Adultos de Polonia, 2015

9. Premio al Mejor Grupo de Teatro Iraní, 2015

8. Writer, director, stage designer, puppet designer and maker of puppet theater “Tooti Par”, Teheran, International Festival of Puppet Theater, Theater-E-Shahr, 2006

9. Director, designer, puppet designer and maker of puppet theater “Zamin Va Charkh” (The Earth and the Universe), Teheran, Theater-E-Shahr, 2008

10. Director and designer of puppet theater, “Count to one” Teheran, International Festival of Puppet Theater, Theater-E-Shahr, 2010

11. Director, puppet designer and maker of puppet theater “The House of Bernarda Alba” Teheran, The Fajr International Theater Festival, Theater-E-Shahr, 2010, Charleville-Mezier/France, 16th International Puppet festival, 2011

12. Director, designer, puppet designer and maker of puppet theater “Mother Courage and her children”, Teheran, Theater-E-Shahr, 2014

Awards:

1. Diploma of Honor for the best philosophical work, Prague International Puppet Theater Festival, for “Hasht Lahzeh” (Eight Moments), 2006

2. First Prize of play writing for “Rahbanoo”, Cinema and Theater Faculty Student Festival, 1998

3. Second Prize of directing for “Rahabnoo”, Cinema and Theater Faculty Student Festival, 1998

4. Jury’s Special Award for “The Earth and the Universe”, International Puppet Theater Festival, 2008

5. First Prize for “The Earth and the Universe”, Prague International Puppet Theater Festival, 2009

6. Grand Prix for “The Earth and The Universe”, Poland International Festival of Puppetry Art BANIALUKA, 2012

7. First Prize of Directing for “The Earth and the Universe”, Poland 7th International Festival of Puppet Theatre and Movie Animation for Adults (LALKA), 2012

8. Creativity Award for “Count to One”, Poland 10th International Festival of Puppet Theatre and Movie Animation for Adults (LALKA), 2015

9. Awarded as the best Iranian theater group, 2015.

Diseño y construcción de títeres / Puppet Designer and Maker

Zahra Sabri, Fatemeh Abbasi, Sima Mirzahosseini, Somayeh Sadeghi Nejad, Homan Babak, Sheida Safavi, Reza Bahrami, Hossein Divandari, Mehdy Shahpiry, Monir Molavizadeh

Fotografías / Photos

Reza Mousavi

Gracias a / Thanks to

Darioush Mohammadkhani, Mehrdad Motejalli, Agnieszka Morcinek

Diseño de la exposición / Exhibition Designer

Reza Mehdi Zadeh

Dirección de Relaciones Públicas / Head of Public Relations

Zahra Javaheri

Gracias a / Thanks to

Fatemeh Sabri, Ali Reza Esmaili, Mehdi Shafiei, Davar Namini,

Diseño de los posters de la Compañía Yase Tamam / Design of the posters of the puppet company Yase Tamam

Mohsen Valihi

Gracias a / Thanks to

Saeed Fakhar

Coordinación y Responsable exposición / Coordination and Exhibition responsible

María San Sebastián

Montaje e Iluminación / Setting up and Lighting

Fatemeh Abbasi, Toni Alcaide, Jesús Artetxe, Jordi Devis, Reza Mehdi Zadeh, Seyed Reza Mousavi Hosseini, Zahra Sabri, María San Sebastián

Traducción / Translation

María San Sebastián, Tolosako Udala

Impresión / Impression: **TINTA Imprimategia**

D.L./L.G.:

topic.